

Знакомый Фарука, узнав о перестрелке, был в шоке. Он сказал, что Сайед был «нормальным человеком», и он не имеет понятия, зачем ему надо было делать что-то подобное: “Syed Rizwan Farook was a *normal person* who kept halal just like any other Muslim,” Mr. Khan said. “Why would he do something like that?” he said of the shooting. “*I have absolutely no idea. I am in shock.*”

О себе террористы говорят (5 контекстов, 7 %) как о «рабах Аллаха» и заверяют, что «им хорошо от того, что они сделали»: “He described himself repeatedly as a *slave of Allah*”. “He stated that *he felt good about what he had done.*”

Что касается семейного положения (2 контекста, 2 %), здесь можно отметить, что образ практически всех описываемых террористов не совпадает с прототипом мусульманских террористов-смертников, которые обычно «одинокое молодые люди». Так, например, террористы Сайед Ризван Фарук и его жена Ташфин Малик были женаты несколько лет и имели шестимесячную дочь: “Family members say they were married and had a 6-month-old daughter”. Старший брат Тамерлан Цернаев также был женат на успешной женщине, которая утверждала, что ничего не знала о его намерениях. Жена же Сайфулла Саипова, террориста, который совершил массовый наезд на людей в 2017 году, наоборот обвинялась в соучастии с ним. Кроме того, у них было трое детей: “They were also questioning Mr. Saipov’s wife, Nozima Odilova, *who was cooperating*, law enforcement officials said. The couple live in Paterson, N.J., and *have three children.*”

С нашей точки зрения, интересным является тот факт, что ни в одной из проанализированных статей, в которых упоминаются описанные террористы, не говорится о каких-либо психических заболеваниях или расстройствах. Мы полагаем, что данный факт свидетельствует о том, что все свои поступки террористы совершают осознанно и целенаправленно, а не как результат влияния психических заболеваний.

Наибольшее внимание в текстах американских массмедиа уделяется тому, что терроризм сегодня — это средство ведения религиозной войны, носящее радикальный и экстремистский характер (например, *radical Islamic terrorism; crime of passion; radical jihadism; Islamic extremist terrorism*). Соответственно, человек, виновный в террористическом деянии, описывается как принадлежащий к определенной религиозной группировке (ISIS terrorists, Islamist terrorist), а его/ее террористический акт — как совершенный в рамках радикального, экстремистского движения.

Заключение. Проведенный анализ материалов американских СМИ позволяет нам констатировать, что современный террорист — это кровавый образ человека, не знающего моральных преград и стремящегося к уничтожению всего и вся во имя малопонятной цели. Обычно это мужчины (женщины реже участвуют в терактах) в возрасте 19—41 года, которых описывают как худощавых людей с густой бородой и в темных одеждах. Следует также отметить, что в целом террористы — это не безрассудные молодые люди, а мужчины, наслаждающиеся жизнью среднего класса. Многие из них были женаты и имели детей. В новостных статьях прослеживается тот факт, что угонщики 9/11 были «полностью сформированными, хорошо образованными взрослыми людьми, истинными верующими». Что касается причин для терроризма, то многое до сих пор неизвестно. Однако в новостных статьях СМИ террористические акты часто связывают с Исламским государством, также журналисты находят их взаимосвязь с семьями террориста. Кроме того, образ террориста рассматривается не только с точки зрения моральных и гуманистических ценностей (отсутствия таковых), но и с точки зрения существующего законодательства — все действия, совершаемые террористами, являются уголовно наказуемыми деяниями, за которые предусмотрена смертная казнь.

Список цитируемых источников

1. Азнаурова, Э. С. Очерки по стилистике слова / Э. С. Азнаурова. — Ташкент : Фан, 1973. — 403 с.
2. Чугров, С. В. Этические стереотипы и их влияние на формирование общественного мнения / С. В. Чугров // Мировая экономика и мировые отношения. — 1993. — № 5. — С. 50—63.

УДК 800

А. О. Ротко

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ВКЛЮЧАЮЩИХ КОМПОНЕНТЫ ‘BIG’ И ‘SMALL’)

Введение. Актуальность исследования обусловлена изучением особенностей языковой репрезентации размеров объектов действительности. Восприятие и отражение размера по-разному осуществляется в разных культурах и, соответственно, по-разному отображается в системе языка. Внимание заслуживает рассмотрение соответствий в области представления параметров размера в разных языках, причем значительный интерес

представляет определение эквивалентов в области фразеологии, так как «фразеология есть фрагмент языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, то есть возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение» [1, с. 84].

Цель исследования заключается в изучении способов перевода фразеологических единиц, включающих компоненты 'big' и 'small', с английского языка на русский и выявлении на этой основе межъязыковых эквивалентов фразеологических единиц в указанных языках.

Объектом исследования выступают фразеологические единицы, имеющие в своем составе компоненты 'big' и 'small'.

В качестве основных методов исследования применялись методы контекстуального и сопоставительного анализа.

Основная часть. В ходе исследования английских фразеологических единиц, включающих компоненты 'big' и 'small' [2], была проведена сравнительная характеристика их семантики и выявлена специфика их контекстуального перевода.

Для сравнения были отобраны фразеологизмы с компонентами 'big' и 'small' в английском языке и найдены их переводные эквиваленты в русском языке. В процессе исследования были выявлены следующие закономерности, представленные в таблице 1.

Исходя из данных, представленных в таблице, очевидно, что преобладающее количество фразеологизмов с компонентами 'big' и 'small' в английском языке не имеют эквивалентов, являющихся устойчивыми сочетаниями в русском языке. Рассмотрим следующие примеры:

– Now let's give **a big hand** to the board of directors of Herald Equity. — А теперь давайте *пооплодурим* совету директоров «Хэрольд Эквити».

– These guys seem **to be big on** driving cars. — Эти парни кажутся *профессионалами* в вождении.

– I mean, her game's got some maturing to do, but we like that she's **a big hitter**. — Думаю, что ее игре еще надо зреть и развиваться, но нам нравится, что она *популярна*.

– I think you're just **a big bully**, picking on people smaller than you are. — Я думаю, что ты просто *большой задира*, пристающий к людям меньше, чем ты сам.

– He only **talks big**, but doesn't have so much money. — Он лишь *хвастается*, но не имеет такой большой суммы денег.

Из примеров видно, что устойчивые выражения с компонентами 'big' и 'small' на русский язык переводятся как обычные слова, которые не являются фразеологизмами. В то же время они выражают то же значение, что и в английском языке.

Следующую группу составляют фразеологические выражения, в которых компоненты 'big' и 'small' переводятся на русский язык дословно. Например:

– Marty is extremely generous, **big-hearted** man. — Марти очень великодушный, человек *с большим сердцем*.

– Yesterday I played in a casino and got **the big bucks**. — Вчера я играл в казино и сорвал *большой куш*.

– In the criminal world he is **a big cheese** and has a lot of useful connections. — В криминальном мире он *большой человек* и имеет очень много полезных связей.

– I am just **a small frog in a big pond** here and can do nothing to help you. — Я здесь *маленький человек* и не могу ничем тебе помочь.

– I looked out the window, and it was the moon **...as big as a house**. — Я выглянул в окно, и увидел луну *...большую, как слон*.

Также была выделена группа фразеологизмов, в которых компоненты 'big' и 'small' переводятся на русский язык не дословно, а заменяются синонимичными словами или выражениями. Рассмотрим некоторые примеры:

– Me and my **big mouth** strike again. — Опять меня подвёл мой *длинный язык*.

– I'm just **a small cog** in this operation. — Я всего лишь *мелкий винтик* в этом деле.

– This is **a big moment**, ladies and gentlemen. — Это *момент истины*, леди и джентльмены.

– I want to arrange everything **in a big way**. — Я хочу всё устроить *с размахом*.

– She woke up in **the small hours** due to heavy rain. — Она проснулась *ни свет ни заря* из-за сильного дождя.

Т а б л и ц а 1 — Способы перевода фразеологических единиц с компонентами 'big' и 'small' с английского языка на русский

Критерии	Фразеологические единицы, %
Оборот не является устойчивым выражением в русском языке	37
Дословный перевод компонентов 'big' и 'small'	35
Замена в русском языке компонентов 'big' и 'small' синонимичными выражениями	28

В данной группе компоненты 'big' и 'small' могут быть представлены в русском языке синонимами (*огромный, мелкий, крупный*), а также словами, не обозначающими размер или количество, но соотносящимися по смыслу с английскими фразеологизмами. Например, Now this film can be watched on *small screens* at any time. — Теперь этот фильм можно будет смотреть на *голубых экранах* в любое время.

Помимо перечисленных групп выделяются также фразеологические единицы, в которых компонент 'small' в русском варианте имеет антонимичный перевод: Traders ask *a small fortune* for it. — Торговцы требуют за него *огромные деньги*.

Заключение. Существуют определенные соответствия в области представления такого параметра, как размер, в английском и русском языках. В целом исследование показало, что случаи дословного перевода, замены компонентов синонимами, а также отсутствие фразеологического эквивалента в русском языке можно наблюдать практически с одинаковой частотой. Примечательно, что компоненты 'big' и 'small' могут заменяться в русском языке словами, не обозначающими размер, или антонимами.

Список цитируемых источников

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. — М. : Академия, 2004. — 202 с.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — М. : Рус. яз., 1984. — 944 с.

УДК 800

А. В. Ярошевич

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ЗООНИМЫ КАК СРЕДСТВО НОМИНАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Введение. Фразеологизм — это устойчивое и неделимое словосочетание, которое имеет переносное значение и не вытекает из смысла составляющих его слов. Фразеологизмы несут в себе опыт предыдущих поколений, опыт нации, её культурное наследие. Соответственно, особенность фразеологических оборотов заключается в том, что любому носителю языка они понятны и не требуют объяснений. Большой интерес представляет исследование того, какие средства используются носителями языка для номинации реальности и, в частности, какие лексические единицы включены в структуру фразеологизмов, какие различия можно обнаружить, рассматривая эквивалентные фразеологизмы в разных языках.

Актуальность исследования заключается в изучении использования зоонимов во фразеологическом коде английского языка. Поскольку представители животного мира отобразены в любой культуре — фольклоре, музыкальных произведениях — внимания заслуживает рассмотрение упоминания и использования имён животных в английской фразеологии.

Цель исследования заключается в изучении специфики употребления зоонимов как структурных компонентов фразеологических единиц в английском языке.

Объектом исследования выступают зоонимы в структуре фразеологических единиц.

В качестве основных методов исследования применялись методы компонентного и сопоставительного анализа.

Основная часть. Изучение фразеологических единиц помогает глубже понять характер англичан, узнать исторические особенности развития языка, совершенствовать произносительные навыки. Знание английских устойчивых выражений в полной мере помогает наслаждаться чтением оригинальных текстов, характеризует высокий уровень владения языком говорящего. Английские устойчивые выражения не только украшают речь, но и позволяют сократить громоздкие предложения до небольших выражений. Речь с использованием английских идиом становится более экспрессивной.

В большинстве своем фразеологизмы английского языка являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Такие фразеологизмы связаны с обычаями и традициями английского народа или с реалиями и историческими фактами. Например, *a black sheep* — паршивая овца, позор семьи. По старому поверью считалось, что черная овца отмечена печатью дьявола.

В ходе составления выборки из англо-фразеологического словаря А. В. Кунина [1], было выявлено, что существует несколько идиоматических групп, которые связаны с человеком и его характером, с животными, частями тела, одеждой, палитрой цветов, продуктами, деньгами, со школой и учебой, с предметами быта, погодой.

Фразеологические единицы с названиями животных являются одной из самых многочисленных групп фразеологического фонда. И это не случайно: животные всегда играли значительную роль в жизни людей.